


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«Перевод как цель и средство преподавания языка на переводческих
факультетах вузов»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы: магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и
перевода (русский и английский языки)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины **Перевод как цель и средство преподавания языка на переводческих факультетах вузов** является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- совершенствование компетенций использования перевода как цели и как средства преподавания языка на переводческих факультетах вузов;
- формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1. Дисциплина **Перевод как цель и средство преподавания языка на переводческих факультетах вузов** относится к факультативным дисциплинам вариативной части Блока 1 (ФТД.1).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Особенности преподавания иностранного языка в вузе
- Межкультурная коммуникация как объект взаимодействия народов

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам
- Роль родного языка в преподавании иностранного
- Глобально-ориентированный подход к преподаванию языка
- Особенности перевода художественного текста

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) по любому аспекту методики преподавания и лингвистики/филологии (Б.3), а также для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	
1	ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	1. систему языка как совокупность универсальных и специфических лингвистических категорий (в целях объективного сопоставления языковых систем); 2. виды переводческого анализа текста 3. основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности	1. применять знания из области теории перевода и методики преподавания, используя перевод как цель и как средство; 2. использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях	1. базовыми навыками поисковой деятельности, 2. приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации; 3. использования профессионального переводческого инструментария в процессе преподавания.
2	ПК-11	готовностью к разработке и реализации методических моделей, методик,	1. виды учебного перевода и способы их применения; 2. основные проблемы перевода как дискурса.	1. составлять задания, использующие перевод как цель и как средство, 2. определять функции учебного перевода;	1. приемами подбора адекватных эквивалентов, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа,

		технологий и приемов обучения, к анализу результатов процесса их использования в организациях, осуществляющих образовательную деятельность (ПК-11)	3. Типы заданий, использующих перевод как цель и как средство	3. анализировать структуру высказывания для вычленения переводческих трудностей	2. приёмами семного анализа для определения эффективности принятых переводческих решений. 3. приёмами использования перевода как средства обучения
3	ПКВ – 2	способностью формировать у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2)	1. способы интерпретации языкового материала через знаковую природу языка 2. приемы компрессированной передачи сообщения в переводе без потери существенной информации 3. стратегии детализации мысли и основные способы достижения эквивалентности в переводе их на родной язык и иностранный	1. уметь выбирать оптимальный вариант перевода с учетом ситуации 2. выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления 3. сохранить тема-рематические отношения в переводе	1. видами переводческих трансформаций 2. инструментами оценки эффективности переводческих решений.

В результате освоения ОПОП магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (модулю):

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Перевод как цель и средство преподавания языка на переводческих факультетах вузов					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • совершенствование компетенций использования перевода как цели и как средства преподавания языка на переводческих факультетах вузов; • формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования 					
В процессе освоения данной дисциплины магистрант формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью к совершенству	Знать 1. систему языка как совокупность универсальных и специфических лингвистических категорий (в целях объективного сопоставления языковых систем);	Традиционные и интерактивные занятия. Выступление на семинаре. Подготовка к выполнению	Зачет	Пороговый уровень имеет общее представление о подходах к филологическому анализу текста и к переводческому анализу; владеет некоторыми формами и методами самообучения и самоконтроля;

	<p>вать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);</p>	<p>2. виды переводческого анализа текста 3. основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности Уметь 1. применять знания из области теории перевода и методики преподавания, используя перевод как цель и как средство; 2. использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях Владеть 1. базовыми навыками поисковой деятельности, 2. приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации; 3. использования профессионального переводческого инструментария в процессе преподавания.</p>	<p>контрольных работ.</p>	<p>владеет базовой терминологией лингвосомиотики, лингводидактики и теории перевода; привлекает при консультативной поддержке данные разных областей для анализа текста в профессиональных целях; при консультативной поддержке использует некоторые стратегии для самостоятельного анализа текстового материала Повышенный уровень знает теорию эквивалентности и адекватности; владеет стратегиями различных видов анализа текста, релевантных для переводческой деятельности; умеет оценивать эффективность методов и процедур анализа для решения различных задач; обосновывает практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание методических и филологических дисциплин, перевод, научное исследование).</p>
--	--------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

					Способен к поисковой деятельности, использованию современного методологического инструментария, осмысляя опыт предшественников и свой собственный
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-11	готовностью к разработке и реализации методических моделей, методик, технологий и приемов обучения, к анализу результатов процесса их использования в организациях, осуществляю	<p>Знать</p> <p>1. виды учебного перевода и способы их применения;</p> <p>2. основные проблемы перевода как дискурса.</p> <p>3. Типы заданий, использующих перевод как цель и как средство.</p> <p>Уметь</p> <p>1. составлять задания, использующие перевод как цель и как средство,</p> <p>2. определять функции учебного перевода;</p> <p>3. анализировать структуру высказывания для</p>	Традиционные и интерактивные занятия. Выступление на семинаре. Подготовка к выполнению контрольных работ.	Зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>Знаком с некоторыми видами учебного перевода и владеет способами их применения; находит, анализирует, обобщает и синтезирует научно-теоретическую информацию в данной профессиональной области при консультативной поддержке преподавателя</p> <p>владеет некоторыми технологиями создания типологии заданий, использующих перевод как цель и как средство</p> <p>Повышенный уровень</p>

	<p>щих образовательную деятельность (ПК-11)</p>	<p>вычленения переводческих трудностей. Владеть 1. приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа, 2. приёмами семного анализа для определения эффективности принятых переводческих решений. 3. приёмами использования перевода как средства обучения</p>		<p>Владеет всеми видами учебного перевода и использует различные способы сочетания видов перевода в зависимости от цели задания и занятия Способен самостоятельно находить, анализировать, обобщать и синтезировать научно-теоретическую информацию в области методики проведения занятий, использующих перевод как цель и как средство Выбирает самостоятельно необходимые методики для работы с материалом умеет соотносить, сравнивать и противопоставлять различные точки зрения, концепции, подходы разных переводческих и методических школ.</p>
ПКВ – 2	<p>способностью формировать у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2);</p>	<p>Знать: 1. способы интерпретации языкового материала через знаковую природу языка 2. приемы компрессированной передачи сообщения в переводе без потери существенной информации</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия. Выступление на семинаре. Подготовка к выполнению контрольных</p>	<p>Зачет</p> <p>Пороговый уровень понимает роль компрессии и парафразы в переводе привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; способен увидеть важность каждого слова в канве целого. знает принципы выбора</p>

3. стратегии детализации мысли и основные способы достижения эквивалентности в переводе их на родной язык и иностранный

Уметь:

1. уметь выбирать оптимальный вариант перевода с учетом ситуации
2. выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления
3. сохранить тематические отношения в переводе

Владеть:

1. видами переводческих трансформаций
2. инструментами оценки эффективности переводческих решений.

работ.

эквивалентов;
владеет приемами семного анализа, помогающего определить верное слово на верном месте.
Умеет применять основные приемы перевода

Повышенный уровень

Способен определять роль микро и макроконтекста при определении способов воздействия на читателя
обосновывает полученные после анализа данные, используя детали из текста;
понимает значение каждого слова (в том числе и служебного) и **обосновывает** его роль в тексте.
знает основные переводческие стратегии достижения эквивалентности;
владеет умениями переводческого анализа;
умеет за счет потерь и компенсаций достигать эффекта оригинала, в том числе сохраняя тематические отношения
Способен использовать родной язык как камертон для проверки принятых переводческих решений

Основная часть

1. Объем дисциплины и вида учебной работы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 2
1	2	3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	16	16
В том числе:		
Лекции (Л)	8	8
Практические занятия (ПЗ)	8	8
Самостоятельная работа студента (всего)	20	20
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>	18	18
Внеаудиторное чтение	8	8
подготовка к устному собеседованию	6	6
Подготовка к контрольным работам	4	4
<i>СРС в период сессии:</i>		
Подготовка к зачету	2	2
Подготовка к экзамену	-	-
Вид промежуточной аттестации: Зачет (2 с.)	зачет	зачет
ИТОГО: Общая трудоемкость	36 ч.	36 ч.
	1 з.е.	1 з.е.

2. Содержание учебной дисциплины

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах

2	1	Перевод как цель преподавания языка на переводческих факультетах вузов	Виды переводческих трансформаций. Адекватность и эквивалентность при принятии переводческих решений. Способы сохранения тема-рематических отношений при переводе. Перевод и решение проблем избыточности информации. Перевод как исследование. Виды переводческого анализа текста. Письменный перевод художественного текста как финальная стадия обучения анализу прозы
2	2.	Перевод как средство преподавания языка на переводческих факультетах вузов	Виды учебного перевода как средства формирования иноязычных речевых навыков и умений: по языку перевода, по объёму передаваемого содержания, по самостоятельности перевода, по степени подготовленности перевода, по функции. Перевод как средство обучения различным видам речевой деятельности. Перевод как средство обучения компрессии текста.

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу магистрантов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ПЗ	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
2	1	Перевод как цель преподавания языка на переводческих факультетах вузов	4	4	10	18	1-8 нед: Посещение занятий, индивидуальное собеседование, выполнение контрольных работ

2	2	Перевод как средство преподавания языка на переводческих факультетах вузов	4	4	10	18	9-16 нед: Посещение занятий, индивидуальное собеседование, выполнение контрольных работ
			8	8	20	36	Зачет

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа магистранта.

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
2	1	Перевод как цель преподавания языка на переводческих факультетах вузов	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Контрольная работа Подготовка к зачету	4 3 2 1
2	2.	Перевод как средство преподавания языка на переводческих факультетах вузов	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Контрольная работа Подготовка к зачету	4 3 2 1
				20

3.2. График работы магистранта.

Семестр 2

Форма оценочно-образовательного средства	Усл. обозначение	Номер недели

	чен ие																
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Собесе дование	Сб	С б	С б	С б	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	С б	Сб	Сб	С б	С б	С б
Внеаудит орное Чтение	Вч	В ч	В ч	В ч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	В ч	Вч	Вч	В ч	В ч	В ч
Контроль ная работа	КР				КР			КР					КР				К Р

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов по дисциплине

1) <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).–

2) <http://yazykoznanie.ru/>- Языкознание.ru - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а по изучаемым дисциплинам на лингвистических специальностях в вузах России.

3) <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

4) <http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html> - Лингвистический портал. Здесь можно найти: лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации, лингвистические научные центры, лингвистические сайты и ссылки.

5) <http://www.mavicanet.com/directory/rus/727.html> - Многоязычный поисковой каталог. В каталоге представлены сайты по разделам: грамматика, лексика,

лингвистическая типология, направления и лингвистические школы, психоллингвистика, семантика, и многое другое.

б) Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе» [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/>, свободный (дата обращения 13.05.17). На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А. Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. *Фонд оценочных средств*)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1	М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие.- Москва; Екатеринбург: Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016	1	2	3	-
2	Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, И. М. Шеина. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного [Текст]: учебное пособие.- Рязань : РГУ, 2007.	2	2	3	15

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используй ется при изучени и разделов	Семе стр	Кол-во экземпляров	
				в библиот еке	на кафедре /в библио теке институ та
1	2	3	4	5	6
1	Л.И. Сапогова. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.	1	2	1	-
2	М.П.Брандес, В.И.Провоторов. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учебное пособие. - М.: НВИ- ТЕЗАУРУС, 2001	1-2	2	https://studfiles.net/ preview/1767770/	
3	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст] : учебно- методическое пособие. - Рязань : РГУ, 2014.	1-2	2	1	2

5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2018).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.11.2018).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2018).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 15.04.2018).
8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе Powerpoint (отдельные занятия по итогам самостоятельной работы студентов).

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и библиотека Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в интернет).

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
---------------------	-----------------------------------

<p>Практические занятия</p>	<p>Практическим занятиям предшествует соответствующий лекционный блок. Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию. На занятии рекомендуется фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины, ориентируясь на слайды презентации. Рекомендуется также обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе.</p>
<p>Работа над презентацией</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, отражающие сущность изучаемых явлений), • Общее количество слайдов не должно превышать 15-20. • Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда, • На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями
<p>Подготовка к зачету</p>	<p>При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты занятий, рекомендуемую литературу.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

- Доклады с использованием слайд-презентаций.

- Консультирование студентов с помощью электронной почты.
- Наличие учебных материалов в электронном резерве кафедры.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса:

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Перевод как цель преподавания языка на переводческих факультетах	ОК-1, ПК-11, ПКВ-2	Зачет
2.	Перевод как средство преподавания языка на переводческих факультетах вузов		Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствоваться и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	Знать	
		1. систему языка как совокупность универсальных и специфических лингвистических категорий (в целях объективного сопоставления языковых систем);	ОК1 31
		2. виды переводческого анализа текста	ОК1 32
		3. основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности	ОК1 33
		Уметь	
		1. применять знания из области теории перевода и методики преподавания, используя перевод как цель и как средство;	ОК1 У1

		2. использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях Владеть	ОК1 У2
		1. базовыми навыками поисковой деятельности,	ОК1 В1
		2. приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации;	ОК1 В2
		3. использования профессионального переводческого инструментария в процессе преподавания	ОК1 В3
ПК-11	готовностью к разработке и реализации методических моделей, методик, технологий и приемов обучения, анализу результатов процесса их использования в организациях, осуществляющих их образовательную деятельность (ПК-11).	Знать	
		1. виды учебного перевода и способы их применения;	ПК-11 31
		2. основные проблемы перевода как дискурса.	ПК-11 32
		3. Типы заданий, использующих перевод как цель и как средство.	ПК-11 33
		Уметь	
		1. составлять задания, использующие перевод как цель и как средство,	ПК-11 У1
		2. определять функции учебного перевода;	ПК-11 У2
		3. анализировать структуру высказывания для вычленения переводческих трудностей.	ПК-11 У3
		Владеть	
		1. приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа,	ПК-11 В1
2. приемами семного анализа для определения эффективности принятых переводческих решений.	ПК-11 В2		
3. приемами использования перевода как средства обучения	ПК-11 В3		
ПКВ – 2	способностью формировать у студентов	Знать	
		. способы интерпретации языкового материала через	ПКВ2 31

<p>навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2)</p>	знаковую природу языка	
	2. приемы компрессированной передачи сообщения в переводе без потери существенной информации	ПКВ2 32
	3. стратегии детализации мысли и основные способы достижения эквивалентности в переводе их на родной язык и иностранный	ПКВ2 33
	Уметь	
	1. уметь выбирать оптимальный вариант перевода с учетом ситуации	ПКВ2 У1
	2. выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления	ПКВ2 У2
	3. сохранить тема-рематические отношения в переводе	ПКВ2 У3
	Владеть	
	1. видами переводческих трансформаций	ПКВ2 В1
	2. инструментами оценки эффективности переводческих решений.	ПКВ2 В2

**КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ
(зачет)**

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Проанализируйте предложенное задание и определите вид перевода и его функцию, прокомментируйте, какие умения формируются у обучающихся при использовании данного вида перевода или его комбинаций.	ОК1 У1, ОК1 У2, ПК11 З1, ПК11 У2, ПК11 В3
2	Предложите цепочку заданий, в которых перевод используется и как цель и как средство, дайте методический комментарий, если требуется предложите свой перевод	ОК-1, ПК-11, ПКВ-2

**ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)**

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Перевод как цель и средство преподавания языка на переводческих факультетах вузов» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«Зачтено» - обучающийся справляется с предложенными заданиями, ориентируется в терминологическом аппарате, предлагает профессиональный комментарий методических решений, свободно комбинирует различные виды учебного перевода, владеет способами сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода, умеет определить роль перевода как цели и как средства в сочетании с какой-либо познавательной и коммуникативной задачей.

«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки (методические, переводческие,

лингвистические), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.